

УДК 37.026.7: 4-057.875

DOI: 10.18384/2310-7219-2017-4-152-163

ЯЗЫКОВОЕ ПОРТФОЛИО КАК ТЕХНОЛОГИЯ ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ ДИСЦИПЛИНУ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

Луферов Д.Н.

*Московский государственный областной университет
105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10А, Российская Федерация*

Аннотация. В статье рассматриваются пути решения актуальной задачи – совершенствования методики преподавания дисциплины «иностраный язык» в российских высших учебных заведениях. Отражены понятия «иноязычные компетенции» и «вторичная иноязычная личность», введенные в рамках нового видения целей и результатов обучения иностранному языку. Самостоятельная работа учащихся рассматривается как ключ к решению задач по освоению больших объемов информации и приобретению иноязычных компетенций. Представлена концепция учебного языкового портфолио в качестве технологии организации самостоятельной работы студентов при изучении иностранного языка. Электронный вариант учебного языкового портфолио позиционируется как его современная форма. Описана базовая структура учебного языкового портфолио, приведены его основные достоинства и возможности. Предлагается оригинальная структура электронного учебного языкового портфолио.

Ключевые слова: самостоятельная учебная работа учащихся, иноязычные компетенции, вторичная иноязычная личность, (электронное) учебное языковое портфолио, дорожная карта образовательного процесса.

LANGUAGE PORTFOLIO AS A TECHNOLOGY OF ORGANIZING INDEPENDENT WORK OF STUDENTS LEARNING THE DISCIPLINE “FOREIGN LANGUAGE”

N. Luferov

*Moscow Region State University
10A, Radio ul., Moscow, 105005, the Russian Federation*

Abstract. The article discusses the ways of solving the urgent problem of improving the methodology of foreign language teaching at Russian higher educational institutions. The concepts of foreign language competencies and a secondary foreign language personality as part of a new vision of the goals and results of teaching a foreign language are introduced. Independent work of students is seen as the key to solving the problem of mastering large volumes of information and acquiring the foreign language competencies. The concept of an educational language portfolio is presented as a technology for organizing independent work of students learning a foreign language. An electronic version of the educational language portfolio is positioned as its

© Луферов Д.Н., 2017.

up-to-date form. The basic structure of an educational foreign language portfolio is described; its main advantages and possibilities are given. An original structure of an electronic educational foreign language portfolio is suggested.

Key words: independent work of students, foreign language competencies, a secondary foreign language personality, an (electronic) educational foreign language portfolio, roadmap of the educational process.

В последние десятилетия в рамках образования современного гражданина Европы особое внимание стало уделяться дисциплине «Иностранный язык», поскольку в текущих исторических условиях практическое владение одним или несколькими европейскими иностранными языками стало одним из обязательных условий успешной социальной и профессиональной самореализации индивидуума в мультикультурном пространстве Евросоюза. В силу исторических причин в наше время приоритетом пользуется английский язык как современный аналог *lingua franca* – общепризнанного языка международного общения.

Предметом изучения дисциплины «Иностранный язык» является открытая и непрерывно расширяющаяся система не только языковых единиц (фонетического, морфемного, лексического, морфологического и синтаксического уровней), но и вербально отображаемых явлений паралингвистического порядка (традиций и этикета, понятий и реалий, т. е. всего, что относится к сферам общественной, политической и культурной жизни стран изучаемого языка). Продуктивное освоение такого объёма информации не может не предполагать длительной, на протяжении всей жизни, а значит и в основном самостоятельной работы индивидуума по изучению и освоению материала, относящегося как к лингвистическому, так и к культурологи-

ческому аспекту дисциплины «Иностранный язык».

Понятие «самообразование» приобретает особую актуальность в период активизации научно-технического прогресса и сопутствующей ему глобализации. Социально-активный индивидуум понимает насущную необходимость идти в ногу со временем, причём не только в плане повышения квалификации по своей прямой специализации, но в отношении самых разных дисциплин и технологий, в той или иной степени интегрированных в его будничную и профессиональную жизнь. В связи с этим в 1960-е гг. Совет Европы предложил концепцию образования на протяжении всей жизни. Эта концепция получила своё дальнейшее развитие в 1990-е гг. в условиях Европейской интеграции. Создание Европейского союза повлекло за собой новые вызовы в плане организации человеческих ресурсов на территории этого нового геополитического образования, для решения которых последовал государственный заказ на модернизацию европейского образования.

Сделав ревизию терминологического аппарата методики обучения иностранному языку, европейские педагоги-методисты ввели понятие «компетенций», предложив рассматривать их формирование в качестве цели обучения дисциплине «Иностранный язык». Список компетенций, зафиксиро-

рованных и описанных в документах Совета Европы, в частности в «Общеввропейской системе критериев оценки владения языками» (англ. *The Common European Framework of Reference for Languages*), достаточно обширный. Впоследствии он был существенно дополнен за счёт компетенций, сформулированных учёными-методистами разных стран. Однако основными остаются следующие компетенции:

– *коммуникативная*: «способность решать средствами иностранного языка актуальные задачи общения в бытовой, учебной, производственной и культурной жизни» [1, с. 98];

– *прагматическая*: «способность построения высказывания в соответствии с коммуникативной и прагматической целью» [1, с. 208];

– *межкультурная*: «умение адекватно понимать и интерпретировать лингвокультурные факты, основываясь на сформированных ценностных ориентирах и оценках своей и чужой культуры» [1, с. 134];

– *стратегическая* (или *компенсаторная*): «способность восполнять в процессе общения недостаточность знания изучаемого языка» [1, с. 295];

Некоторые компетенции имеют сложную структуру и включают в себя основообразующие знания, умения, навыки и компетенции. Такой является *общая компетенция*, которая предполагает владение когнитивными стратегиями для изучения иностранного языка. Согласно определению, опубликованному на официальном сайте проекта «Языковое портфолио», компонентами общей компетенции являются:

1) *знания* декларативного характера, т. е. информация, которая осознана

индивидуумом и может быть выражена вербально;

2) *навыки и ноу-хау* (англ. *know-how* – ‘знаю, как’) – умения процедурного характера, позволяющие выполнять действия неосознанно, автоматически;

3) *экзистенциальная компетенция* – совокупность индивидуальных особенностей, личностных качеств и позиций, которые позволяют человеку осуществлять объективную самооценку и оценку окружающих его людей, адекватно взаимодействовать с представителями разных социальных слоёв общества;

4) *способность и готовность к обучению и самообучению на протяжении всей жизни* [14].

В современных условиях межнационального сотрудничества во всех сферах человеческой деятельности иностранный язык (прежде всего английский) приобрёл статус утилитарной дисциплины (т. е. ежедневного практического применения). В связи с этим значительно повысился уровень требований к планируемым результатам иноязычного образования. В современной методической литературе в связи с планированием целей и результатов занятий по иностранному языку стало часто упоминаться понятие «вторичная иноязычная личность». Предполагается, что в процессе своего иноязычного образования учащийся приобретает такую совокупность знаний, умений и навыков по иностранному языку, которая позволяет ему, выполняя задачи коммуникативной, когнитивной и мыслительной деятельности, оперативно и естественно переключаться с родных языковых средств на неродные.

Процесс формирования вторичной иноязычной личности вне соответ-

ствующей иноязычной среды не может протекать так же естественно, как в случае с первичной языковой личностью. Отсутствие такой среды может быть отчасти компенсировано за счёт её искусственного генерирования посредством регулярного погружения в иноязычный материал – прежде всего актуального для самого учащегося – с использованием при этом современных инновационных средств и технологий обучения.

Государственный заказ на разработку средств оптимизации обучения дисциплине «Иностранный язык» в российских учебных заведениях стал, как и в Европе, ответом на вызовы нашего времени. Современная концепция внешней политики Российской Федерации предполагает, в частности, решение таких задач, как «укрепление позиций России в системе мирохозяйственных связей», «развитие отношений взаимовыгодного и равноправного партнерства с иностранными государствами», «усиление роли России в мировом гуманитарном пространстве» [5]. В сложившемся и интенсивно развивающемся мультикультурном мире выпускники российских учебных заведений должны быть готовы работать с аутентичной иноязычной информацией, налаживать и поддерживать деловые контакты с носителями иностранных языков.

Рабочие программы дисциплины (РПД) «Иностранный язык», созданные силами педагогического коллектива кафедры иностранных языков Московского государственного областного университета (МГОУ) в рамках организации процесса изучения дисциплины «Иностранный язык» студентами неязыковых факультетов

МГОУ, формулируют планируемые результаты обучения данной дисциплине следующим образом: «Цель освоения дисциплины “иностранный язык” заключается в формировании межкультурной коммуникативной профессионально ориентированной компетенции, т. е. в формировании и развитии навыков, достаточных для реализации коммуникативных функций на уровне, позволяющем полноценно осуществлять круг профессиональных обязанностей и общение в деловой сфере. Задачи дисциплины состоят в последовательном овладении студентами совокупностью компетенций, основными из которых являются: коммуникативная компетенция (в состав которой входят лингвистическая, социолингвистическая, социокультурная, социальная, дискурсивная, стратегическая (компенсаторная) компетенции), прагматическая компетенция, общая компетенция, когнитивная компетенция, межкультурная компетенция, профессиональная компетенция» (курсив наш. – Д.Л.) [10, с. 4].

Актуализированные рабочие программы дисциплины «Иностранный язык» предусматривают большой объём академических часов, отводимых на самостоятельную внеаудиторную работу учащихся. Уже сами определения *самостоятельная* и *внеаудиторная* указывают на условия такого вида учебной деятельности, при котором учащийся активизируется как субъект образовательного процесса и берёт на себя часть функций преподавателя (в частности планирующую, организующую, оценивающую). При этом преподаватель осуществляет общую стратегическую организацию учебной

деятельности и её педагогическое сопровождение. Перспективной технологией организации самостоятельной работы студентов видится учебное языковое портфолио.

Происхождение термина *портфолио* (от франц. *porter* – ‘носить’ и *feuille* – ‘лист’) со значением ‘собрание актуальных материалов’ можно проследить ещё с эпохи Возрождения, когда архитекторы и художники собирали в одну папку или портфель образцы осуществлённых работ и перспективных проектов с целью продемонстрировать потенциальным заказчикам свои достижения и возможности. С конца 1980-х гг. идея использовать принцип портфолио в образовании привлекла внимание педагогов-методистов США и Канады, а в 1990-е гг. данный тренд был подхвачен и стал популярным в Европе и Японии.

В начале XXI в. были инициированы пилотные проекты по применению концепции учебного портфолио в российской средней и высшей школе при изучении самых разных дисциплин. Учёные-методисты, среди них Л.В. Баранников [2], Г.А. Голуб [3], Н.Ф. Коряковцева [6; 7], Т.Г. Новикова и М.А. Пинская [9], научно обосновали использование данной технологии в образовании и представили варианты её структуры.

В настоящее время исследования в этом направлении продолжаются: можно отметить, в частности, глубокий анализ В.К. Загвоздкиным технологии учебного портфолио в контексте его применения в школьном обучении [4].

В своём методическом пособии «Организация самостоятельной работы студентов на основе веб-сайта в

рамках курса “Иностранный язык”» Л.М. Левина знакомит с историей вопроса использования учебного портфолио в образовании, освещает его основные задачи, возможности, принципы организации, критерии оценки, подробно описывает электронный онлайн вариант данной технологии – *веб-портфолио* (*web-portfolio* или *webfolio*) [8]. Представляет большой интерес опыт Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского по практическому применению *учебного портфолио* при организации самостоятельной исследовательской работы не только студентов, но и профессорско-преподавательского состава во время прохождения ими курсов повышения квалификации [13].

Наиболее известный и распространённый базовый вариант технологии портфолио, разработанный на основе Общевропейской системы критериев оценки владения языками, включает в себя такие разделы, как языковой паспорт, языковая биография и досье [13].

Языковой паспорт по стилистике и структуре напоминает пакет официальных документов. Этот компонент портфолио включает в себя список языков, которыми хозяин паспорта владеет в той или иной степени, результаты самооценки сформированных навыков и умений по каждому из указанных языков в разные моменты времени (по таблице Общевропейской системы критериев оценки владения языками), сертификаты и дипломы, выданные владельцу паспорта по окончании языковых курсов учебных институтов, отзывы его наставников. *Языковой паспорт*, наряду с «Curriculum Vitae» (CV), является од-

ним из документов системы «Europass», призванной помочь въезжающим в Евросоюз найти работу или продолжить своё образование.

Языковая биография – это своего рода дневник, в котором его владелец в свободной форме описывает историю всего процесса своего иноязычного образования: мотивации, условия, учебные пособия, трудности и успехи в ходе учебной работы, опыт практического применения сформированных иноязычных компетенций.

Языковое досье представляет собой подборку примеров практического использования его владельцем усвоенных знаний и сформированных умений и навыков по иностранному языку. Такими примерами могут выступать созданные с использованием иностранного языка автобиографии, доклады, презентации в формате PowerPoint и т. п., – всё, что держатель портфолио хотел бы сохранить и продемонстрировать (сначала – преподавателю, а впоследствии – потенциальному работодателю) как своё личное достижение. Предполагается, что содержимое досье регулярно обновляется его владельцем по ходу совершенствования его иноязычной компетентности.

В качестве одной из ключевых идей учебного языкового портфолио позиционируется возможность зафиксировать и продемонстрировать успехи и достижения его владельца в процессе его иноязычного образования на основе определённых критериев. Учащийся отбирает и включает в своё портфолио свои лучшие работы на изучаемом языке, материалы иноязычных проектов, находящихся в разработке, а также дипломы и другие официальные документы, подтверждающие его про-

гресс в овладении дисциплиной «Иностранный язык».

Структура учебного языкового портфолио предусматривает включение в него шкалы самооценки в виде *Общеввропейской системы критериев оценки владения языками* (англ. *The Common European Framework of Reference for Languages*), выступающей в качестве инструмента, позволяющего учащимся организовать самостоятельный мониторинг динамики формирования у себя всего спектра иноязычных навыков и умений (англ. *Language Skills*).

«Фонд оценочных средств» по дисциплине «Иностранный язык», подготовленный преподавателями кафедры иностранных языков МГОУ в рамках организации иноязычного образования студентов неязыковых факультетов данного университета, содержит рекомендации Т.А. Сыриной по составлению учебного языкового портфолио со следующими компонентами:

1. «Портрет», включающий фотографию студента, его автобиографию, динамику достижения уровней владения изучаемым иностранным языком, ожидания от предстоящего курса обучения, ответы на анкеты-вопросники.

2. «Коллектор», представляющий собой собрание учебной информации по иностранному языку (конспекты по грамматике, фонетике, лексике и т. п.), ссылки на актуальные Интернет-ресурсы, аутентичные тексты лингвистической, социокультурной и профессиональной тематики.

3. «Рабочие материалы» в виде примеров самостоятельной работы студента по основным направлениям обучения: выполненные упражнения по фонетике, грамматике, лексике (в том

числе задания на отработку использования профессиональной терминологии), письменные переводы фрагментов аутентичных социокультурных и профессионально-ориентированных текстов.

4. «Достижения», под которыми подразумевается подборка выполненных держателем портфолио работ, включающих образцы ведения учащимся реальной частной и деловой корреспонденции в форматах традиционной и электронной почты, написанные им доклады, аннотации, рецензии.

5. «Исследовательская деятельность». Данный раздел содержит наиболее трудоёмкие проекты держателя портфолио, демонстрирующие его иноязычный когнитивный потенциал: презентации в формате PowerPoint, любительские видеофильмы, скриншоты созданных и поддерживаемых онлайн-блогов (сайтов) по теме «Иностранный язык» [11; 12, с. 16–20].

Современные компьютерные технологии позволяют реализовать идею учебного языкового портфолио в электронном формате. Как и в «бумажном» формате, *электронное портфолио* позволяет учащемуся собирать и систематизировать данные. Электронный вариант портфолио значительно расширяет диапазон возможностей данной технологии, позволяя

– компактно концентрировать объёмную и разнообразную информацию в одном виртуальном хранилище в основной папке (англ. *master folder*), при этом рассортировав материал по подчинённым папкам (англ. *subordinate folder / subfolder*), которые создаются на основании различных критериев;

– включать в портфолио данные в виде текстов, графики, аудио и видео

в широком диапазоне форматов и в их различных комбинациях;

– обмениваться данными между участниками образовательного процесса (сокурсниками) и преподавателем посредством их копирования из памяти компьютера на мобильные USB-накопители или отправления по электронной почте;

– создавать на основе собранных данных собственные работы (доклады и презентации), по мере необходимости их корректировать и дополнять, демонстрировать в аудитории и размещать на Интернет-платформах;

Предлагаемая и представленная графически (см. рис. 1) структура электронного учебного языкового портфолио отражает ход учебного когнитивного процесса, наглядно демонстрируя его стадии от сбора фактического материала к его последующей сортировке, анализу, обработке, освоению и применению.

Основная папка – «Моё портфолио» (с указанием изучаемого иностранного языка) – включает в себя первый уровень подчинённых папок: «Банк данных (собранный иноязычный материал)», «Мои работы с иноязычным материалом» и «Моё досье» (папка, содержащая файлы «Моя автобиография», «Заполненные анкеты и шкалы самооценки», «Мои дипломы и сертификаты по дисциплине “Иностранный язык”»).

Первые две папки («Банк данных (собранный иноязычный материал)» и «Мои работы с иноязычным материалом») являются сложными по структуре и включают в себя подчинённые папки нескольких уровней, распределённые следующим образом:

– папка первого уровня «Банк дан-

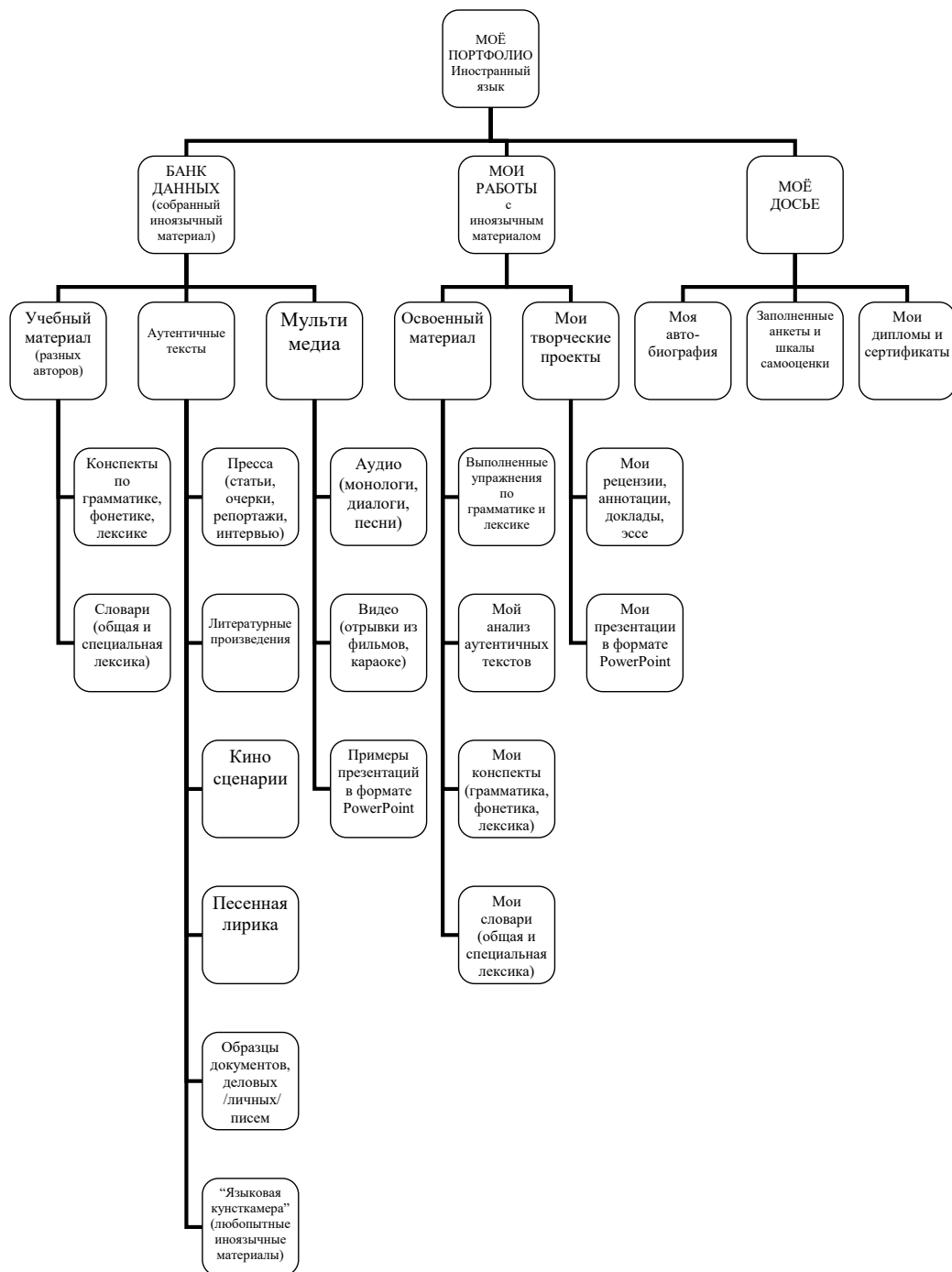


Рис. 1. Структура электронного учебного языкового портфолио

ных (собранный иноязычный материал)» содержит подчинённые папки второго уровня «Учебный материал (разных авторов)», «Аутентичные тексты» и «Мультимедиа»;

– папка первого уровня «Мои работы с иноязычным материалом» содержит подчинённые папки второго уровня «Освоенный материал» и «Мои творческие проекты».

Соответственно, каждая из указанных папок второго уровня содержит подчинённые папки третьего уровня.

По мере изучения, анализа и обработки накопленного и систематизированного материала его части переносятся из папки «Банк данных (собранный иноязычный материал)» в папку «Мои работы с иноязычным материалом», содержание которой призвано продемонстрировать как ход процесса обучения, отражённый в выполненных составителем портфолио учебных заданий, так и достигнутый на данный момент результат его учебной деятельности – сформированные компетенции и освоенные знания, применённые в реализации его творческих иноязычных проектов.

Использование электронного учебного языкового портфолио, организованного по предлагаемой схеме, прошло апробацию при организации самостоятельной внеаудиторной работы по дисциплине «Иностранный язык» студентов неязыковых факультетов МГОУ. Анализ процесса учебной

работы и его результатов позволяет говорить о том, что данная технология стимулирует учебную деятельность учащихся, поскольку:

– реализует принципы личностно ориентированного образования посредством индивидуализации стиля учебной работы, планируемой с учётом интересов и приоритетов учащегося, индивидуальных особенностей его темперамента, характера, способностей и хода познавательных процессов восприятия, памяти, мышления и воображения;

– систематизирует иноязычный материал, демонстрируя его структуру и иерархические связи между его компонентами;

– актуализирует собранный иноязычный материал как основу собственных иноязычных продуктов учащихся (аннотаций, рецензий, докладов, презентаций и т. п.);

– способствует приобретению учащимися навыков объективной самооценки результатов своей учебной деятельности;

– исключает субъективный фактор при оценке преподавателем успеваемости учащихся.

Таким образом, наиболее перспективной реализацией концепции учебного языкового портфолио есть основания считать его электронный вариант, который может стать основой дорожной карты самостоятельного иноязычного образования.

ЛИТЕРАТУРА

1. Азимов Э.Г., Шукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам): науч.-метод. изд. М., 2010. 448 с.
2. Баранников А.В. Содержание общего образования: компетентностный подход: науч.-метод. изд. М., 2002. 51 с.
3. Голуб Г.Б., Чуракова О.В. Портфолио в системе педагогической диагностики // Педагогическая диагностика. 2005. № 3. С. 56–81.

4. Загвоздкин В.К. Метод портфолио – нечто большее, чем просто альтернативный способ оценки [Электронный ресурс]. URL: <http://www.childpsy.ru/lib/articles/id/10448.php> (дата обращения: 08.10.2017).
5. Концепция внешней политики Российской Федерации (утверждена Президентом Российской Федерации В.В. Путиным 30 ноября 2016 г.) [Электронный ресурс]. URL: http://www.mid.ru/foreign_policy/news/-/asset_publisher/cKNonkJE02Bw/content/id/2542248 (дата обращения: 08.10.2017).
6. Коряковцева Н.Ф. Современная методика организации самостоятельной работы изучающих иностранный язык: пособие для учителей. М., 2002. 173 с.
7. Коряковцева Н.Ф. Теория обучения иностранным языкам: продуктивные образовательные технологии: учеб. пособие для студ. лингв. факультетов высш. учеб. заведений. М., 2010. 192 с.
8. Левина Л.М. Организация самостоятельной работы студентов на основе веб-сайта в рамках курса «Иностранный язык» (направления подготовки «Управление персоналом»): методическое пособие [Электронный ресурс]. URL: http://www.unn.ru/books/met_files/Levina_LM_website.pdf (дата обращения: 08.10.2017).
9. Новикова Т.Г., Пинская М.А., Прутченков А.С. Построение различных моделей портфолио // Методист. 2005. № 3. С. 39–43.
10. Сарычева Л.В., Луферов Д.Н. Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык». Направление подготовки 54.03.01 «Дизайн», направления подготовки Графический дизайн, Средовой дизайн, Дизайн костюма: метод. изд. М., 2016. 40 с.
11. Сырина Т.А. Технология портфолио как инновационное средство оценивания студентов неязыковых вузов в рамках дисциплины «Иностранный язык» [Электронный ресурс] // Интеллект XXI века: проблемы и перспективы развития науки и образования: сборник материалов научно-практических Интернет-конференций и профессиональных педагогических курсов. 2013. URL: <http://conseducenter.ru/index.php/materialy1/104-ipp2/207-syrina> (дата обращения: 08.10.2017).
12. Фонд оценочных средств. Учебная дисциплина «Иностранный язык (английский)». Направление подготовки 54.03.01 «Дизайн», направления подготовки Графический дизайн, Средовой дизайн, Дизайн костюма: метод. изд. М., 2016. 52 с.
13. Современные педагогические технологии в контексте ФГОС третьего поколения: метод. пособие для преп. вузов / И.М. Швец и др. [Электронный ресурс]. URL: https://docviewer.yandex.ru/view/234114993/?*=jPLRHYZadRf1squ%2Bi%2FaO0K7z9yx7InVyB CI6Imh0dHA6Ly93d3cudW5uLnJlL2Jvb2tzL21ldF9maWxlcY9jdXJyZW50X3RIYWNoaW5nLnBkZiIsInRpdGxhIjojY3VycmVudF90ZWZjaGluZy5wZGYiLCJ1aWQqOiIyMzQxMTQ5OTMiLCJ5dSI6IjYxMDQ4NTE3MzE0NDQ3MjU0ODkiLCJub2lmcmFtZSI6dHJ1ZSwidHMiOjE1MDczOTkzMzQ2Mjh9&lang=ru (дата обращения: 08.10.2017).
14. European Language Portfolio. Goal Setting and learning how to learn [Электронный ресурс]. URL: <https://rm.coe.int/16804932c3> (дата обращения: 08.10.2017).

REFERENCES

1. Azimov E.G., Shchukin A.N. Novyj slovar' metodicheskikh terminov i ponyatij (teoriya i praktika obucheniya yazykam) [A new dictionary of methodological terms and concepts (theory and practice of language training)]. Moscow, 2010. 448 p.
2. Barannikov A.B. Soderzhanie obshchego obrazovaniya: kompetentnostnyj podhod [The content of general education: competence-based approach]. Moscow, 2002. 51 p.
3. Golub G.B., Churakova O.V. [Portfolio in the system of pedagogical diagnostics]. In: *Pedagogicheskaya diagnostika* [Pedagogical diagnostics], 2005, no. 3, pp. 56–81.

4. Zagvozdkin V.K. *Metod portfolio – nechto bol'shee, chem prosto al'ternativnyi sposob otsenki* [Portfolio method is more than just an alternative method of assessment]. Available at: <http://www.childpsy.ru/lib/articles/id/10448.php> (accessed: 08.10.2017).
5. *Kontseptsiya vneshnei politiki Rossiiskoi Federatsii (utverzhdena Prezidentom Rossiiskoi Federatsii V.V. Putinyam 30 noyabrya 2016 g.)* [Foreign policy concept of the Russian Federation (approved by V. V. Putin, President of the Russian Federation November 30, 2016)]. Available at: http://www.mid.ru/foreign_policy/news/-/asset_publisher/cKNonkJE02Bw/content/id/2542248 (accessed: 08.10.2017).
6. Koryakovtseva N.F. *Sovremennaya metodika organizatsii samostoyatel'noj raboty izuchayushchih inostrannyj yazyk* [Modern methods of organization of independent work studying a foreign language]. Moscow, 2002. 173 p.
7. Koryakovtseva N.F. *Teoriya obucheniya inostrannym yazykam: produktivnye obrazovatel'nye tekhnologii* [Theory of teaching foreign languages: productive educational technology]. Moscow, 2010. 192 p.
8. Levina L.M. *Organizatsiya samostoyatel'noi raboty studentov na osnove veb-saita v ramkakh kursa «Inostrannyi yazyk» (napravleniya podgotovki «Upravlenie personalom»)* [The organization of independent work of students on the basis of the web site in the framework of the course "Foreign language" (direction of preparation "Personnel Management")]. Available at: http://www.unn.ru/books/met_files/Levina_LM_website.pdf (accessed: 08.10.2017).
9. Novikova T.G., Pinskaya M.A., Prutchenkov A.C. [Building various models of portfolio]. In: *Metodist* [Methodist], 2005, no. 3, pp. 39–43.
10. Sarycheva L.V., Luferov D.N. *Rabochaya programma discipliny «Inostrannyj yazyk». Napravlenie podgotovki 54.03.01 «Dizajn», napravleniya podgotovki Graficheskij dizajn, Sredovoj dizajn, Dizajn kostyuma* [The working program of the discipline "Foreign language". Direction of training 54.03.01 Design, areas of training in Graphic design, Environmental design, costume Design]. Moscow, 2016. 40 p.
11. Syrina T.A. [The technology portfolio as an innovative tool in the assessment of non-linguistic students within the discipline "Foreign language"]. In: *Intellekt XXI veka: problemy i perspektivy razvitiya nauki i obrazovaniya: sbornik materialov nauchno-prakticheskikh Internet-konferentsii i professional'nykh pedagogicheskikh kursov* [Intelligence of the XXI century: problems and prospects of development of science and education: The collection of materials of scientific-practical Internet-conferences and professional training courses], 2013. Available at: <http://conseducenter.ru/index.php/materialy1/104-ipp2/207-syrina> (accessed: 08.10.2017).
12. [Fund of assessment tools. The academic discipline "Foreign language (English)". Direction of training 54.03.01 Design, areas of training in Graphic design, Environmental design, costume Design]. Moscow, 2016. 52 p.
13. Shvets I.M. et al. *Sovremennyye pedagogicheskie tekhnologii v kontekste FGOS tret'ego pokoleniya* [Modern pedagogical technologies in the context of FSES of the third generation]. Available at: https://docviewer.yandex.ru/view/234114993/?*=jPLRHYZadRf1squ%2B-i%2FaO0K7z9yx7InVybcI6Imh0dHA6Ly93d3cudW5uLnJ1L2Jvb2tzL21ldF9maWxlcY9jdXJyZW50X3RIYWNoaW5nLnBkZiIsInRpdGxlljoiY3VycmVudF90ZWVjaGluZy5wZ-GYiLCJ1aWQiOiIyMzQxMTQ5OTMiLCJ5dSI6IjYxMDQ4NTE3MzE0NDQ3MjU0ODkiLCJub2lmcFtZSI6dHJ1ZSwidHMiOjE1MDczOTkzMzQ2Mjh9&lang=ru (accessed: 08.10.2017).
14. European Language Portfolio. Goal Setting and learning how to learn. Available at: <https://rm.coe.int/16804932c3> (accessed: 08.10.2017).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Луферов Дмитрий Николаевич – старший преподаватель кафедры иностранных языков Московского государственного областного университета;
e-mail: dimnikluf@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Dmitry N. Lufarov – Senior Teacher of the Department of Foreign Languages, Moscow Region State University;
e-mail: dimnikluf@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Луферов Д.Н. Языковое портфолио как технология организации самостоятельной работы студентов, изучающих дисциплину «Иностранный язык» // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2017. № 4 С. 152–163.
DOI: 10.18384/2310-7219-2017-4-152-163

FOR CITATION

Lufarov D. Language portfolio as a technology of organizing independent work of students learning the discipline “foreign language”. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Pedagogics*. 2017. no. 4, pp. 152–163.
DOI: 10.18384/2310-7219-2017-4-152-163